4.22翻译练习（U3 Reading）

1. “中国好声音”迷倒了许多年轻人，它也是2012年在中国最受观众喜爱的娱乐节目之一。( fascinate）

*The Voice of China* fascinated a large number of young people, ***which*** is also one of the audience’s favourite entertainment programmes in China in 2012.

**一般过去时！**

**“娱乐节目”**

1. 现在人们已经习惯于将坏天气与空气污染联想到一起。(associate)

Now people are used / accustomed to associating bad weather with air pollution.

**be used/accustomed to (doing) sth （注意to是介词！）**

1. 我碰巧得知红色不仅可以刺激食欲，还可以使我们充满活力。（happen）

I **happened** to know that red can not only stimulate one’s appetite, but also it can make us energetic.

1. 演出以一段五十多岁的人耳熟能详的经典音乐开始。(familiar)

The show **started with** **a piece of classical/classic music** familiar to **people in their fifties**.

begin with sth//begin by doing sth

1. 我想去瑞士旅游，希望在那里能够享受到安宁。 （peace and quiet）

I want to travel to Switzeland, in the hope of enjoying peace and quiet.//hoping to...

I want to travel to Switzeland, where I hope I can enjoy peace and quiet.

I want to travel to Switzeland, I hope I can enjoy peace and quiet.（❌）错在哪？

1. 每当路过我就读过的学校时，那里的一切会让我想起曾经度过的美好时光。（remind）

***Whenever*** I pass by the school where I studied, everything there will remind me of the happy time that I have spent//I once spent.

注意时态

time [C] （以某种方式经历的）时刻

Did you have a good time in Spain? I had an awful time in the hospital.

1. 他每天总是提前完成作业，这样能留出时间练钢琴。（……, thus, set）

Every day he finishes/finished his homework **ahead of time/in advance**, thus **setting aside** some time to practice playing **the** piano. (thus he can ...❌注意thus词性)

1) time to do sth/for sth (It’s time for lunch/to have lunch.)

**2) \*thus doing sth**

学校为学生提供了一个好的学习环境，因此提高了他们的学习兴趣。(分词)

这个app会分散司机的注意力，因此会对行人的安全造成威胁。(分词)

学校为学生提供了一个好的学习环境，因此提高了他们的学习兴趣。(分词)

The school provides a good learning environment for students, thus improving their interest in learning.

这个app会分散司机的注意力，因此会对行人的安全造成威胁。(分词)

The app will distract drivers’ attention, thus posing a threat to pedestrians’ safety.

1. 人们很少仅仅因为这座城市的生活节奏太快而决定离开。(Rarely)

Rarely do people decide to leave this city **only/just because of** its too fast **pace of life**//**only because** **the pace of life** is too fast here.

1. 海豚不仅常常接近人们，还会保护落水者免遭鲨鱼的袭击。(Not only)

Not only do dolphins often approach people, but ***they*** also protect drowning people from sharks.

1. 不但政府应该制定政策防止进一步污染，而且每个公民都该责无旁贷地保护环境。(Not only)

Not only should the government make policies to prevent further pollution, but also every citizen should **take full responsibility for** protecting the environment. //should **be obligated/duty-bound to** protect the environment

**责无旁贷（对...担起责任bear/take/assume/shoulder responsibility for）**

4.23翻译练习（U3 More Reading）

1. 我常把王海误认为他的双胞胎弟弟，因为他们长得太像了。(mistake)

I often mistake Wang Hai for his twin brother because they look so similar / very much alike.

1. 跟人相处时，你是否能够遵守诺言非常重要。 （make a big difference）

It makes a big difference ***whether*** you can keep you promise when you get along with others.

**deal with a person or organization 和...有商业关系；打交道**

close a deal

1. 屡次碰壁后，他意识到只有把个人利益放在一边，和他人合作，才能在工作中游刃有余。(unless)

After getting into trouble/**meeting with difficulties** again and again/many times, he realized that he couldn’t **perform well** unless he put aside his personal interest**s** and cooperated with others. （couldn’t...unless...）

**setback (挫折)/failure (失败)**

**interest 利益[C] (usu pl.)**

**时态一致**

1. 经过热烈讨论，我们一致同意再为那所小学捐赠一台电脑。(agree)

After **a** **heated discussion**, we all agreed to donate another computer to the primary school.

**热门话题 a hot topic**

**donate...to sb/sth 向...捐赠**

1. 他向朋友保证在任何情况下他都不会违背做一个诚实守信人的承诺。(under no circumstances)

He assured his friends that under no circumstances would he break the promise ***that*** he should/would be faithful/trustworthy and honest.

**1）assure sb of sth/that...(I assure you of his honesty/that he’s honest.)**

**2）诚实守信 honesty and trustworthiness (a faithful/trustworthy and honest man)**

**3）\*某些含有no的介词短语位于句首时（“介词+no+名词”表“绝不”），后用倒装**

**At no time/By no means/In no way/In no case/On no account/On no condition/Under no circumstances...**

**4）promise (n.) to do sth/that...**

**She made a promise to visit them once a month//that she would visit them once a month.**

1. 公司在录用新人时，应考虑其能力和工作经验等内在因素，而不应考虑其外貌及家庭背景。（independent）

When employing/hiring a new staff member, a company should take into consideration/account **(intrinsic factors such as)** his or her ability and work experience, independent of his or her appearance ***or*** family background.

1) staff [ C ] [ usually sing. U ]全体职工

2) intrinsic adj. 内在的，本质的（*If something has intrinsic value or intrinsic interest, it is valuable or interesting because of its basic nature or character, and not because of its connection with other things.*） extrinsic adj. 外在的，非本质的

3) independent of... 在这句话中作状语（前面如果加and be意思和中文不符）

1. 世界豪华汽车至少50%的销售依赖于快速崛起的亚洲市场。（depend）

At least 50% of the **sale** of the world’s **luxury cars** depend**s** on the **fast-rising** Asian market.

sale n. an act or the process of selling sth 出售；销售

( sales ) [ pl. ] the number of items sold 销售量

fast-rising 快速崛起的 fast-growing 快速增长的，快速发展的

1. 无论天气多么恶劣，他都能够坚守岗位。 （stick to）

***No matter how*** bad the weather is, he can always stick to his post.

1. 他用黑色包礼物时不是有意要冒犯你或让你尴尬。(wrap)

He didn’t **mean to offend or embarrass you** by wrapping the gifts with black paper/in black.

1) mean to do sth vs. mean doing sth

2) (原文) Depending on the country, **it can make a difference** whether you wear red or white to a wedding, or what colour you **wrap presents *in***.

1. 色彩鲜艳的药片可能被孩子们误当作糖果，因此必须把它们放在孩子们够不到的地方。 (mistake)

Children may mistake **brightly–colored** pills/tablets for sweets, and therefore they should be kept **out of children’s reach**.

**够得着/够不着 within/out of/beyond one’s reach**

**\*“放在孩子们够不到的地方”用从句来翻译**

1) Brightly-colored pills might be mistaken for sweets, so they should be kept ***where*** children can’t reach them. (\_\_\_\_地点状语\_\_\_\_从句，them指\_\_pills\_\_\_)

2) Brightly-colored pills might be mistaken for sweets, so they should be kept in the place ***where*** children can’t reach them. (\_\_\_\_\_定语\_\_\_\_从句，them指\_pills\_\_\_)

3) Brightly-colored pills might be mistaken for sweets, so they should be kept in the place ***which/that*** children can’t reach. (\_\_\_定语\_\_\_\_从句，reach宾语为\_\_ the place\_\_\_\_)

拓展：

复习interest

n.

1）兴趣[U]；趣味[U]

对...感兴趣 have/take/show interest in；对...失去兴趣lose interest in

引起某人的兴趣 arouse/raise one’s interest

众所周知，兴趣是最好的老师。As is known to all, interest is the best teacher.

对某人来说有趣 be of interest to sb

名胜 place(s) of interest/scenic spots/resorts/tourist attractions/historical sites

2）兴趣爱好[C] 志趣相投 share the same interests

3）利益[C] (usu pl.)

(be) in the interests of sb/(be) in sb’s interests 对某人有利（benefit sb）

\*benefit n. for the benefit of sb 为了...的利益

\*profit n. 利润[C/U]；利益[C] gain profit from sth

v. be/become interested in 对...感兴趣

adj. interesting 有趣的

复习promise

1)

n. 许诺，诺言

**make a promise许诺**

**keep/break one’s promise/word遵守承诺/食言**

**promise (n.) to do sth** e.g. She made a promise to visit them once a month.

Animal rights begins with our promises not to act like \_\_\_44[C]masters\_\_\_ of others. Animal rights is about justice ─ treating animals fairly.

**promise (n.) *that*...** e.g. She made a promise that she would visit them once a month.

**promise (n.) of sth** e.g. promise of support 支持的承诺

vt./vi. 许诺，答应

**请总结promise (v.) 的用法：**

**promise sth/promise sb sth(= ~ sth to sb)/promise to do sth/promise (sb) that...**

I'll see what I can do but I can't promise anything.

He promised the money to his grandchildren. /He promised his grandchildren the money.

You promised to buy me a present!

You promised me (that) you'd be home early tonight.

The brochure promised (that) the local food would be superb.

2）

n. 希望，前途

The news brings little promise of peace. 这条消息几乎没有带来和平的希望。

The future was full of promise. 未来大有希望。

vt./vi. 预示，有...可能/指望

*A timely snow promises a good harvest.* 瑞雪兆丰年。

It promises to be sunny tomorrow. 明天有可能是晴天。

promise well as a writer 作为作家大有希望